

PARTENAIRES/PARTNER



L'Eurodistrict SaarMoselle vous invite au
Der Eurodistrict Saarmoselle lädt ein zur

10. VELO SAARMOSELLE

22.08.10

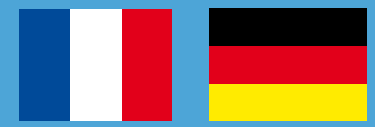


ORGANISATION



INFOS

Eurodistrict SaarMoselle
Kooperationsbüro
D-66119 Saarbrücken
Tel: 0681/506-6163
elodie.nowak@rvsbr.de



GRENZENLOS RADELN
an Saar,
Rossel und Blies

VÉLO SANS FRONTIÈRES
le long de la Sarre,
de la Rosselle et de la Blies

BAHN + BIKE
Im Stundentakt bedient die Regionalbahn Saarbrücken-Pirmasens-Saarbrücken die Strecke Saarbrücken-Hbf Lautzkirchen. Sie können Ihr Fahrrad mitnehmen.

TRAIN + VÉLO
Le train régional Sarrebruck-Pirmasens-Sarrebruck dessert les gares de Sarrebruck et Lautzkirchen toutes les heures. Le train est adapté au transport des vélos.

SCHIFF + BIKE
Kostenlose Schifffahrten von Saarbrücken nach Gündingen oder umgekehrt werden von der Saarbrücker Personenschifffahrt für Radfahrer angeboten
14 und 16 h Fahrt ab Saarbrücken (Staatstheater)
15 h 10 und 17 h 10 Fahrt ab der Gündinger Schleuse
Eine Schiffsrundfahrt in Saarbrücken wird ebenso angeboten 2 € pro Person
12 h 30 Fahrt ab Saarbrücken (Staatstheater)
Diese Angebote gelten nur für Leute mit Fahrrad!
WICHTIG : die Gutscheine für die Schifffahrten sind am Stand der CASC am Saargemünder Casino bzw. des Eurodistricts SaarMoselle am Saarkran in Saarbrücken erhältlich (begrenzte Teilnehmerzahl).

BATEAU + VÉLO
Des voyages en bateau seront proposés **gratuitement** par la Personenschifffahrt de Sarrebruck à Gündingen et inversement
14 h et 16 h Départ de Sarrebruck (Staatstheater)
15 h 10 et 17 h 10 Départ de l'écluse de Gündingen
Un circuit en bateau à Sarrebruck sera également organisé 2 € par personne
12 h 30 Départ de Sarrebruck (Staatstheater)
Ces offres ne sont valables que pour les personnes accompagnées de leur vélo!
IMPORTANT : les bons sont à retirer au stand de la CASC à Sarreguemines ou de l'Eurodistrict SaarMoselle à la grue de la Sarre de Sarrebruck (nombre de places limité)

NAVETTE BUS + VÉLO / BUSSHUTTLE + BIKE
Navettes gratuites entre / Kostenlose Shuttles zwischen :
Ligne/Linie 1 : Saarbrücken (Schlossmauer) - Sarreguemines (Rue de la cité) - Witttring (Restaurant Victoria)
Ligne/Linie 2 : Saarbrücken (Schlossmauer) - Petite-Rosselle (Musée de la Mine) - Cocheren (Village coulée verte)
Aller/Hinfahrt (Mêmes horaires pour les deux lignes/ Uhrzeiten gelten für beide Linien) :

1 - SAARBRÜCKEN	SARREGUEMINES	WITTRING
2 - SAARBRÜCKEN	PETITE-ROSSELLE	COCHEREN

10H00 ----- 10H30
11H15 ----- 11H35
14H45 ----- 15H15
15H45 ----- 16H15

Retour/Rückfahrt (Mêmes horaires pour les deux lignes/ Uhrzeiten gelten für beide Linien) :

1 - WITTRING	SARREGUEMINES	SAARBRÜCKEN
2 - COCHEREN	PETITE-ROSSELLE	SAARBRÜCKEN

12H20 ----- 12H40
13H00 ----- 13H30
16H45 ----- 17H15
17H45 ----- 18H15

Prévoir **30 à 40 min** pour le chargement et le déchargement des vélos avant chaque départ.
Vor jeder Abfahrt sind **30 bis 40 Min** für das Ein- und Ausladen der Fahrräder vorzusehen.

SAARMOSELLE

SAARBRÜCKEN ★ [Icons: eye, ear, person, music, plus]

HABKIRCHEN ★ [Icons: eye, ear]

REINHEIM ★ [Icons: eye, ear]

BLIESBRÜCK ★ [Icons: eye, ear]

BLIES-EBERSING [Icons: music, ear]

FRAUENBERG ★ [Icons: eye, ear, music]

BLIES-SCHWEYEN

ROSSELLE / ROSSELLE ★ [Icons: eye, ear, music, person, plus]

MORSBACH ★ [Icons: eye, ear, person, plus]

ROSBRÜCK ★ [Icons: eye, ear]

COCHEREN ★ [Icons: eye, ear, person, plus]

GROSLIEDERSTROFF ★ [Icons: eye, ear, music, person]

SARREGUEMINES ★ [Icons: eye, ear, music, person, plus]

REMELFING [Icons: music, ear]

SARREINSMING [Icons: music, ear]

ZETTING [Icons: music, ear]

WITTRING ★ [Icons: eye, ear]

★SUPERMARCHÉ RECORD - CONCOURS DE VÉLOS DÉGUISÉS★
Le concours est ouvert aux enfants nés après le 31/12/95. Elles peuvent retirer un bulletin d'inscription au magasin Record du **02/08/2010** au **20/08/2010**. Les personnes inscrites devront se rendre à **16 h le 22/08/2010** sur l'esplanade du Casino à Sarreguemines devant le podium où le jury sélectionnera les 5 vélos les plus originaux.
1^{er} prix : télévision 60 cm, 2^{ème} prix : lecteur mp4, du 3^{ème} au 5^{ème} prix : lecteur DVD. Les prix seront à retirer au magasin.

★SUPERMARKT RECORD WETTBEWERB FANTASIEFAHRRÄDER★
Der Wettbewerb ist für nach dem 31.12.1995 geborene Kinder geöffnet. Die Anmeldeformulare sind vom **02.08.** bis zum **20.08.2010** im Supermarkt Record erhältlich. Die angemeldeten Personen sollen sich am **22.08.2010 um 16 h** vor dem Casino in Saargemünd einfinden, wo die Jury die 5 am originellsten dekorierten Fahrräder auswählen wird.
1. Preis : Fernseher 60 cm, 2. Preis: MP4-Player, 3. bis 5. Preis: DVD-Player. Die Preise sind im Record abzuholen.

10. VELO SAARMOSELLE





10. VELO SAARMOSELLE

22.08.2010

L'Eurodistrict SaarMoselle, les Communautés d'Agglomération Sarreguemines Confluences et Forbach Porte de France, le Regionalverband Saarbrück, les communes de la Rosselle de la Sarre et de la Blies ainsi que de nombreuses associations de la région vous invitent à participer au dixième anniversaire de la randonnée cyclotouristique Velo SaarMoselle le dimanche 22 août 2010.

Venez nombreux partager des moments de convivialité et profiter des animations que vous offre cette dixième édition du Velo SaarMoselle sur plus de 90 km d'itinéraires cyclables de Cocheren à Wittring et de Sarreguemines à Bliesbruck-Reinheim.

De 10 h à 18 h, définissez votre itinéraire et votre vitesse car il vous sera possible de démarrer où bon vous semble. Les animations musicales, les étapes gastronomiques ou autres clowns et magiciens ne manqueront pas tout au long du parcours pour égayer votre dimanche.

★TOMBOLA★

Comme chaque année à l'occasion du Velo SaarMoselle, l'Eurodistrict SaarMoselle organisera **une tombola** avec de nombreux lots offerts par ses partenaires :

- Ville et Regionalverband de Saarbrück,
- Communautés d'Agglomération Sarreguemines Confluences et Forbach Porte de France,
- Decathlon Forbach, Véloland, Record et Aktiv'automobiles Opel-Chevrolet Grosbliederstroff, Parc Archéologique Européen de Bliesbruck-Reinheim, S.A.L.T. Yacht, centre thermal Saarschleife, aéroport de Saarbrück, Mathieu-Sotram Intertours.

Parmi les nombreux lots à gagner: vélos, bons d'achat, montres, entrées au musée, entrées en parc d'attraction, quelques bonnes bouteilles...

POUR GAGNER : retirez une carte aux ★Relais tombola situés tout au long du parcours et faites-la tamponner par au moins deux de nos partenaires. Trois des lots seront remis aux trois personnes ayant rassemblé le plus de tampons.

VÉLO SANS FRONTIÈRES... LE LONG DE LA ROSSELLE

↳ PETITE-ROSSELLE

Musée de la Mine

👁 Visite du musée: **Tarif réduit 5,50 € pour les cyclistes**

📍 Point d'information touristique

★Relais tombola

15 h 🎵 Thé dansant/ Jacky Mélody
11 h - 18 h 🍷 Restauration rapide Buvette

13 h - 18 h Balade en calèche tirée par des ânes

Gratuit pour les cyclistes

16 h 👁 Tambours

«Les Enfants du Charbon»

🔧 Station de réparation/ Décathlon

↳ MORSBACH

Aire du Guensbach

Parcours de maniabilité animé par le Cyclo Club Loisirs de Morsbach

★Relais tombola

🎭 Clown et animation musicale
🎈 Structure gonflable pour les enfants

🍷 Restauration - Buvette

🔧 Stand animé par Véloland (présentation de vélos)

🔧 Station de réparation/ Véloland

➕ Poste de secours de l'ASSA Forbach

↳ ROSBRUCK

14 h - 18 h 👁 Exposition de peintures paysannes/ Club Peinture et Loisirs de Rosbruck

★Relais tombola

🎭 Maquillage pour les enfants

↳ COCHEREN - Coulée verte

Animation estivale par l'association «Jardins Ouvriers» :

🍷 Restauration - Buvette

🎵 Animation musicale

★Relais tombola

VÉLO SANS FRONTIÈRES... LE LONG DE LA SARRE

↳ GRUE DE LA SARRE - Saarbrück

Animation musicale et

🍷 restauration organisées par la Ville de Saarbrück :

10 h - 14 h 🎵 Le duo «Tom & Sue» de Heusweiler-Eiweiler présente

tubes indémodables, mélodies musicales, chansons pop internationales...

et des morceaux tirés de leur nouveau CD «That's me»

14 h - 18 h 🎵 Trio «Favari», le groupe franco-allemand s'est démarqué de la musique internationale par leur «accent» français :

«ambiance-music-international»

11 h et 14 h 🎭 Spectacle de cirque par le groupe d'enfants «Fantastico» du centre pédagogique de soins «Haus Mutter Rosa»

15 h 👁 Visite guidée de la ville en vélo encadrée par un guide de l'Office du Tourisme de Saarbrück

«Kongress-und Touristik Service Region Saarbrücken GmbH»,

Gratuit, inscription au stand de la Ville de Saarbrück

🍷 Stand boissons : Gastronomie Hoppstädter/brasserie Bruch

🍷 Restauration - plats sarrois typiques/Gastronomie Kohlweih

📍 Stand d'information de la Ville de Saarbrück

📍 Stand d'information du Regionalverband de Saarbrück et de l'Eurodistrict SaarMoselle

★Relais tombola

➕ Poste de secours de la DRK

🔧 Station service de l'ADFC Saar

↳ EN CONTREBAS DU THÉÂTRE

14 h et 16 h 🚤 Voyages en bateau vers Günding - Gratuit

(voir encart au dos)

12 h 30 🚤 Circuit en bateau à Saarbrück - 2 € par personne

↳ CHÂTEAU DE SARREBRUCK

«Sontags ans Schloß»

Entrée libre

A partir de 10 h Apéritif

👁 Exposition de voitures anciennes

11 h 🎵 Matinée 🎵 Groupe musical «Boo Boo Davis Trio»

11 h 👁 Visite guidée pour les enfants avec le fantôme du Château

15 h 🎭 Kids - Spectacle de magie pour les enfants

18 h Soirée - 🎵 Groupe musical «Reto Burrell & Band»

↳ ECLUSE DE GÜDINGEN

10 h 30, 13 h, 15 h et 17 h

👁 Visites guidées de l'écluse

historique de Günding par le Wasser- und Schifffahrtsamt Saarbrücken (WSA) - Gratuit

15 h 10 et 17 h 10 🚤 Voyages en bateau vers Saarbrück - Gratuit

🍷 Musique et repas/famille

14 h - 15 h 🎵 Concert de l'Harmonie de l'Entente Musicale de Hundling-Farébersviller

📍 WITRING

🍷 Café - Gâteau - Sandwichs à toute heure / Restaurant «Victoria»

Menu spécial à midi ou à la carte

📍 Réservation conseillée

★Relais tombola

VÉLO SANS FRONTIÈRES... LE LONG DE LA BLIES

↳ SARREGUEMINES

Accès direct à la piste cyclable par l'avenue de la Blies

↳ FRAUENBERG-HABKIRCHEN

9 h - 13 h 👁 Exposition d'anciens tracteurs, machines agricoles et de voitures anciennes/VW-Audi

11 h - 13 h 🎵 Concert-Apéritif

A partir de 11 h Spécialité «vélosteak»

14 h et 16 h Football

14 h 30 - 18 h 👁 Show «Les Vélos Folies» : essais par le public d'une vingtaine de vélos issus des délirs des inventeurs et des clowns des 19^{ème} et 20^{ème} s.

14 h 30 - 18 h 🎭 Animation maquillage

📍 Stand d'information de la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences/ Eurodistrict SaarMoselle

🍷 Restauration

📍 Stand d'information de l'aéroport de Saarbrück

📍 Stand d'information, 🍷 Buvette et Restauration du Club de cyclotourisme de Sarreguemines

🔧 Location de vélos à l'Office de Tourisme de Sarreguemines

🔧 Station de réparation/ Club de cyclotourisme de Sarreguemines

↳ ZETTING

🍷 Restauration - Buvette/ AS Zetting

★Relais tombola

🍷 Stand Café-Gâteau/ Société Avicole Val de Sarre

11 h - 13 h 🎵 Concert-Apéritif/ Harmonie de l'Entente Musicale de Hundling-Farébersviller

14 h - 15 h 🎵 Concert de l'Harmonie de l'Entente Musicale de Hundling-Farébersviller

📍 WITRING

🍷 Café - Gâteau - Sandwichs à toute heure / Restaurant «Victoria»

Menu spécial à midi ou à la carte

📍 Réservation conseillée

★Relais tombola

VÉLO SANS FRONTIÈRES... LE LONG DE LA BLIES

↳ SARREGUEMINES

Accès direct à la piste cyclable par l'avenue de la Blies

↳ FRAUENBERG-HABKIRCHEN

9 h - 13 h 👁 Exposition d'anciens tracteurs, machines agricoles et de voitures anciennes/VW-Audi

11 h - 13 h 🎵 Concert-Apéritif

A partir de 11 h Spécialité «vélosteak»

14 h et 16 h Football

14 h 30 - 18 h 👁 Show «Les Vélos Folies» : essais par le public d'une vingtaine de vélos issus des délirs des inventeurs et des clowns des 19^{ème} et 20^{ème} s.

14 h 30 - 18 h 🎭 Animation maquillage

📍 Stand d'information de la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences/ Eurodistrict SaarMoselle

🍷 Restauration

📍 Stand d'information de l'aéroport de Saarbrück

📍 Stand d'information, 🍷 Buvette et Restauration du Club de cyclotourisme de Sarreguemines

🔧 Location de vélos à l'Office de Tourisme de Sarreguemines

🔧 Station de réparation/ Club de cyclotourisme de Sarreguemines

↳ ZETTING

🍷 Restauration - Buvette/ AS Zetting



10. VELO SAARMOSELLE

22.08.2010

Der Eurodistrict SaarMoselle, die Communautés d'Agglomération Sarreguemines Confluences und Forbach Porte de France, der Regionalverband Saarbrücken, die Gemeinden entlang der Rossel, der Saar und der Blies sowie zahlreiche Vereine der Region laden Sie am Sonntag, den 22. August 2010 zum zehnten Jubiläum der Radwanderung Velo SaarMoselle ein.

Verbringen Sie zusammen einen schönen Tag und genießen Sie das Unterhaltungsprogramm dieser zehnten Auflage der Velo SaarMoselle auf mehr als 90 km Radwegen zwischen Cocheren und Wittring sowie zwischen Sarreguemines und Bliesbruck-Reinheim.

Von 10 h bis 18 h steigen Sie auf, wann und wo Sie möchten, denn Start und Ziel sowie Tempo bestimmen Sie selbst. Für Unterhaltung und das leibliche Wohl ist mit Musik, Gastronomie-Ständen, Clowns und Zaubern entlang der Strecke an diesem Sonntag bestens gesorgt.

★VERLOSUNG★

Der Eurodistrict SaarMoselle veranstaltet wie jedes Jahr zur Velo SaarMoselle eine **Verlosung** mit zahlreichen Preisen von unseren Partnern gestifteten Preisen:

- Stadt und Regionalverband Saarbrücken,
- Communautés d'Agglomération Sarreguemines Confluences und Forbach Porte de France,
- Decathlon Forbach, Véloland, Record und Aktiv'automobiles Opel-Chevrolet Grosbliederstroff,
- Europäischer Kulturpark Bliesbruck-Reinheim, S.A.L.T. Yacht, Gesundheitszentrum Saarschleife, Flughafen Saarbrücken, Mathieu-Sotram Intertours.

Unter den Preisen: Fahrräder, Einkaufsgutscheine, Uhren, Eintrittskarten fürs Museum, Eintrittskarten für einen Vergnügungspark, einige guten Flaschen Wein...

Teilnahmekarten gibt es am Tag der Veranstaltung an allen ★Verlosungsständen entlang der Strecke. Sie müssen mindestens zwei Stempel sammeln, um gewinnen zu können. Ferner erhalten die drei Personen, die die meisten Stempel gesammelt haben, einen Preis.

GRENZENLOS RADELN... ENTLANG DER ROSSEL

↳ PETITE-ROSSELLE

Bergbaumuseum „La Mine“

Museumsbesuch: **ermäßigt 5,50 € für Fahrradfahrer**

📍 Touristinformation

★Verlosungsstand

15 h 🎵 Tanztee/ Jacky Mélody

11 h - 18 h 🍷 Bewirtung Getränke

13 h - 18 h Fahrten mit der Eselskutsche

Kostenlos für Fahrradfahrer

16 h 👁 Trommler

„Les Enfants du Charbon“

🔧 Reparaturstation/Décathlon

↳ MORSBACH

Aire du Guensbach

Geschicklichkeitsparcours mit dem Cyclo Club Loisirs aus Morsbach

★Verlosungsstand

🎭 Clown und musikalische Unterhaltung

🎭 Kinder-Hüpfburg

🍷 Getränkestand und Bewirtung

🔧 Präsentation von Fahrrädern

🔧 Reparaturstation/Véloland

➕ Erste-Hilfe-Posten des ASSA Forbach

↳ ROSBRUCK

14 h - 18 h 👁 Ausstellung von Landschaftsbildern durch den Club Peinture et Loisirs aus Rosbruck

★Verlosungsstand

🎭 Kinderschminken

↳ COCHEREN - Coulée verte

Sommerliche Unterhaltung mit dem Verein «Jardins Ouvriers»:

🍷 Bewirtung, Getränkestand

🎵 Musikalische Unterhaltung

★Verlosungsstand

GRENZENLOS RADELN... ENTLANG DER SAAR

↳ AM SAARKRAN - Saarbrücken

Musikalisches und Kulinarisches, zusammengestellt von der Landeshauptstadt Saarbrücken :

10 h - 14 h 🎵 Duo „Tom & Sue“ aus Heusweiler-Eiweiler präsentiert

Evergreens, Musicalmelodien und internationale Popsongs...

- und Stücke aus ihrer neuen CD „That's me“

14 h - 18 h 🎵 Trio „Favari“, die deutsch-französische Gruppe hat sich der internationalen Musik mit französischem „accent“ verschrieben:

„ambiance-music-international“

11 h und 14 h 🎭 Kinderzirkus

„Fantastico“ vom Heilpädagogischen Zentrum Haus Mutter Rosa

15 h 👁 **Kostenlose** Stadtführung mit dem Fahrrad, betreut von einem Stadtführer der Kongress- und Touristik Service Region Saarbrücken GmbH, **Anmeldung am Stand der Landeshauptstadt**

🍷 Getränkestand der Gastronomie Hoppstädter in Zusammenarbeit mit der Saarbrücker Brauerei Bruch

🍷 Bewirtung mit typisch saarländischen Speisen (Gastronomie Kohlweih)

📍 Informationsstand der Landeshauptstadt Saarbrücken

📍 Informationsstand des Regionalverbandes Saarbrücken und des Eurodistricts SaarMoselle

🍷 **Verlosungsstand**

➕ Erste-Hilfe-Posten des DRK

🔧 Fahrrad-Tankstelle des ADFC Saar

↳ UNTERHALB DES STAATSTHEATERS

14 h und 16 h 🚤 **Kostenlose** Schifffahrten nach Günding

(siehe Kasten auf der Rückseite)

12 h 30 🚤 Schiffsrundfahrt in Saarbrücken - 2 € pro Person

↳ SAARBRÜCKER SCHLOß

«Sonntags ans Schloß» **Eintritt frei**

Ab 10 h 👁 Oldtimer-Frühschoppen

11 h Matinée 🎵 Musik mit dem „Boo Boo Davis Trio“

11 h 👁 Schlossführung für Kinder mit dem Schlossgespenst

15 h 🎭 Kids - Kinder-Zaubershow

18 h Soirée - 🎵 Musik mit „Reto Burrell & Band“

↳ GÜDINGER SCHLEUSE

10 h 30, 13 h, 15 h und 17 h

👁 **Kostenlose** Führungen rund um die historische Schleusenanlage in Günding durch das Wasser- und Schifffahrtsamt Saarbrücken (WSA)

15 h 10 und 17 h 10 🚤 **Kostenlose** Schifffahrten nach Saarbrücken

🍷 Musik, Speisen und Getränke von Familie Schley von der Gaststätte „Zur Saarschleuse“, Getränkestand mit Unterstützung der Saarbrücker Brauerei Bruch

➕ **Erste-Hilfe-Posten des DRK**

↳ GROSBLIEDERSTROFF

📍 Informationsstand am Kanuclub Grosbliederstroff

🍷 Bewirtung

🔧 **Reparatur-Service des Fahrradclubs Grosbliederstroff**

★Verlosungsstand

10 h - 18 h 🎵 Musikalische Unterhaltung

13 h - 18 h Clown und 🎵 musikalische Unterhaltung

↳ SUPERMARKT RECORD

16 h Wettbewerb Fantasiefahräder

(siehe Kasten auf der Rückseite) in der Cafeteria

↳ SARREGUEMINES - Casino

11 h - 14 h 🎵 Musikalische Unterhaltung mit der Gruppe „Romantik Sax“

14 h 30 - 18 h 🎵 Musikalische Unterhaltung mit der Gruppe „Nuit Blanche“

14 h 30 - 18 h 👁 Show „Les Vélos Folies“: Das Publikum kann ca. 20 erstaunliche Fahrräder ausprobieren, die auf die Ideen von Erfindern und Clowns des 19. und 20. Jahrhunderts zurückgehen

14 h 30 - 18 h 🎭 Schminkestand

📍 Informationsstand der C.A. Sarreguemines Confluences und des Eurodistricts SaarMoselle

🍷 **Verlosungsstand**

↳ BLIES-EBERSING

Am Alten Bahnhof

🍷 Getränke

🎵 Musikalische Unterhaltung durch die Feuerwehr

Zufahrt zur Strecke über die „Rue de la Gare“

↳ BLIESBRUCK-REINHEIM

Europäischer Kulturpark

👁 5,00 €, ermäßigt 3,50 €. **Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre haben freien Eintritt.** **Kostenlose** Führungen durch das Museum, das Grab der «Fürstin von Reinheim» und die Thermenanlage im Vicus Bliesbruck bei Erwerb einer gültigen Eintrittskarte.

15 h Auf Deutsch, Treffpunkt Museum Jean Schaub

15 h Auf französisch, Treffpunkt Accuei